

途上としての空 —水陸画と空中表現—

Le ciel comme mi-chemin

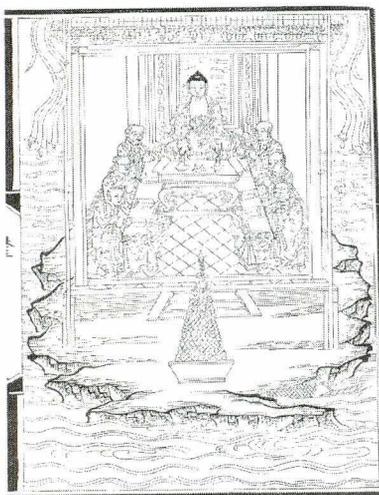
鷹巢純

TAKASU, Jun

近世までの中国において、しばしば国家的な規模で盛大に行われた、霊魂濟度のための仏教儀礼に、水陸齋、あるいは水陸会と呼ばれるものがあります。この儀礼には水陸画と呼ばれる絵画が用いられました。本発表ではこの水陸画についてご紹介しようと思います。というのも、水陸画では空中を飛来するというイメージが、とても重要視されているからです。水陸齋という聞き慣れない儀礼について、まず最初に説明しておきましょう。(fig. 1)

En Chine pré-moderne, la cérémonie de Suiriku (de l'eau et de la terre) pour le salut des âmes était organisée souvent à l'échelle nationale. On utilisait le tableau de l'eau et de la terre dans ses rites. Dans ce genre de tableau, la représentation du vol dans l'air est très importante.

Fig1



水陸齋がどのようにして始まったかについては、13世紀後半に宋の志磐が撰述した『仏祖統紀』に、きわめて神話的な、しかしよく普及した伝承が記されています。それによれば、6世紀初頭に梁の武帝が夢の中で出会った僧侶から一切衆生の苦を救う水陸齋を行うよう命じられ、經典を渉獵して儀軌を整え執り行ったのが最初とされています。やはり13世紀に宗鑑が撰述した『釈門正統』では、このとき参考にされた經典は、阿難が面然鬼王に出会い施食を行う内容(●fig. 2)のものだったとされており、どうやら『救面然餓鬼陀羅尼神呪經』のことを指しているようです。このくだりは、12世紀の「餓鬼草紙」にも描かれており、説話としてよく知られたものであったようです。

Fig2



Busso Toki (la biographie légitime du Bouddha) (13^e siècle, éd. Par Shiban) rapporte une légende mythique et bien connue. L'empereur Bu (6^e) a rencontré dans un rêve un moine qui lui disait de célébrer le Suirikusai. Feuilletant les soutras, il organisa la cérémonie dans un ordre bien renseigné, et c'était l'origine de cette cérémonie. Shakumon Syoutou, généalogie de Bouddha (13^e Shuukan) précise que le sutra étudié traitait de l'histoire d'Ananda qui fait aumône au Démon affamé au visage brûlé. Il s'agirait du Mantra pour le salut du Démon affamé au visage brûlé. Gaki Zousi (12^e)

(rouleau illustré des Démons affamés) aussi rapporte le récit, qui devait être bien connu. (fig. 2)

史実として確認できる水陸齋は、11世紀初頭に編纂された『益州名画録』にある9世紀末の事例が最も古いようです。これによると張南本という画家が、蜀の宝歴寺水陸院に120幅以上からなる水陸画を描いたようです。また、漢詩人として名高い蘇軾も、妻の供養として「梁の武帝以来の古法に則って」水陸齋を行なったようで、そこで用いられた水陸画16幅の画題が伝えられています。蘇軾は水陸齋の流儀のひとつである眉山水陸の開祖とされています。

梁の武帝の故事に見られるように、水陸齋は元来、国家的な行事として皇帝が行なうべきものと考えられていたようです。しかしやがてこの行事は蘇軾の例にも見られるように、一般の個人が行なうようにもなり、供養のための重要な儀礼ともなってゆきました。

Le plus ancien Suirikusai, qu'on peut dater doit être celui de la fin 9^e, rapporté dans le Ekishu Meigaroku (11^e). Selon ce texte on peut voir que le peintre qui s'appelle Cho Nan Pon aurait dessiné plus de 120 panneaux de tableaux de l'eau et de la terre au temple Hourekiji du pays de Shoku. Le célèbre poète Soshoku aussi aurait organisé le rituel en suivant l'ancienne manière transmise depuis l'empereur Bu, pour le salut de l'âme de sa femme disparue. Les sujets de seize tableaux utilisés dans cette cérémonie sont connus. Soshoku serait le fondateur de l'école de Bizansuiriku. Comme on le voit chez l'empereur Bu, la cérémonie de l'eau et de la terre était considérée comme celui de l'état que l'empereur devait organiser. Mais comme on le voit dans le cas de Soshoku, le cérémoniel devient familial et respecté comme un rite important pour le salut des âmes des défunts.

水陸齋の儀礼の手順について知ろうとするなら、『仏祖統紀』を撰述した、13世紀後半の志磐による『法界聖凡水陸勝会修齋儀軌』全6巻は重要です。これには明の株宏の手が入ってはいますが、志磐が『仏祖統紀』で言及した自作「新儀6巻」が原型となっており、現存する最も古い時代の手順が反映されています。また、清の咫観が撰述した『法界聖凡水陸大齋普利道場性相通論』は、志磐のものに比べると成立はずっと新しいですが、儀礼の細部の描写がぐっと詳しくなってきました。志磐の儀軌をもとに、咫観の儀軌で適宜補いながら、儀礼の次第を確認してみましょう。

Pour apprendre le détail du rite, Hokkai Syoubon Suiriku shoue Shusai Giki (Comment procéder à la cérémonie de l'eau et de la terre) six volumes seront importants. Bien qu'il y ait les ajouts de Shukou de l'époque Min, le texte retrace les six volumes de la Nouvelle manière, écrits par Shibān, et on peut y voir l'ordre le plus ancien de la cérémonie. Hokkai-Syoubon-Suiriku-Taisai-Furi-Doujou-Syousou-Tzuron; manuel écrit par Shikan de l'époque Shin est beaucoup plus détaillé, bien que ce soit moins anciens. Nous allons examiner la cérémonie d'après le manuel de Shibān, complété par le manuel de Shikan.

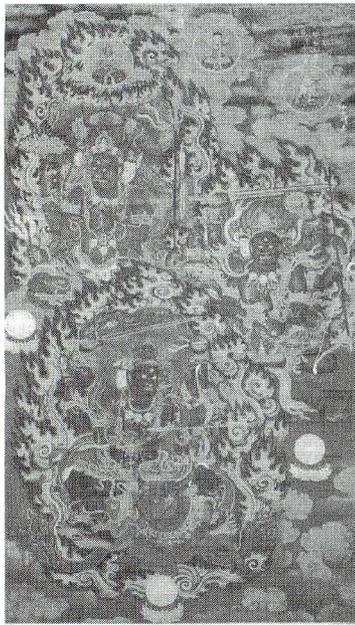
Fig. 3

水陸齋は、まず道場に結界を張ることからはじめられます。(●fig.3) あらかじめ設営された道場に明王などが呼び出され、壇を守護します。

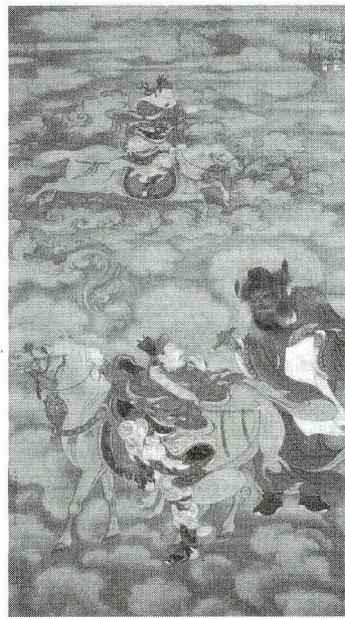
La cérémonie commence par délimiter le sanctuaire. (fig. 3) on invoque sur l'autel préalablement préparé les Myoou (généraux célestes) qui protégeront l'autel

次に(●fig.4)、使いが立てられ、道場へ神仏や孤魂を招きにゆきます。

Puis un messenger va faire venir les dieux et les âmes. L'autel est divisé en deux parties, le haut et le bas.



(fig. 3).



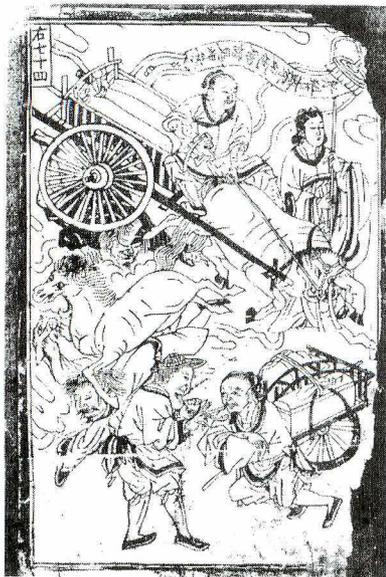
(fig4)



(fig5)

さて水陸齋の道場は上堂と下堂に分けられますが、(●fig. 5) まずは上堂に、六道世界で不遇をかこつ孤魂を救済するために思いつく限りの神仏が招かれます。これら神仏は純粋に仏教的なものばかりではなく、道教的な神仙や、もっと土俗的な神々に至るまで、すなわち当時の中国人の知る限りの神仏が、ほぼ無条件にピックアップされます。招かれた神仏は、道場でもてなしを受けます。次に下堂に、横死者や地獄の亡者・餓鬼といった六道世界で不遇をかこつ孤魂たちが、これも思いつく限り招かれます。

D'abord dans l'autel du haut, on invoque toutes sortes de divinités pour sauver les âmes qui se plaignent dans les six voies après la mort. Les divinités invoquées ne sont pas seulement les divinités bouddhistes, mais elles peuvent être des divinités populaires et même des fées du taöisme. Toutes les divinités connues alors en Chine pouvaient être invitées. Ils sont servis à l'autel. Puis sur l'autel du bas, les âmes en peine des mal-morts sont invitées.



(●fig. 6)

特に横死者は、獣に襲われたもの、蛇などの毒に冒されたもの、崖から転落したもの、岩に押し潰されたもの、馬に踏み殺されたものなど、横死の状況ごとに細かく分類されます。ここで神仏の力を借りて、孤魂たちに沐浴させ、衣服を与え、のどを開かせ、食事を与え、彼らを慰め、成仏させます。このようにして儀礼は終了し、神仏が送り返されます。

Les Mal-morts sont minutieusement partagés : victimes des fauves, piqués par le serpent, tombés de la falaise, écrasés par des rochers, foulés par les chevaux. A l'aide des divinités, on baigne les âmes, on les habille, en ouvrant la bouche, on leur donne des aliments, les console, et on les hisse au ciel des bouddha. La cérémonie terminée, les divinités convoquées seront renvoyées. (fig. 6)

(Fig. 7)



(Fig. 8)

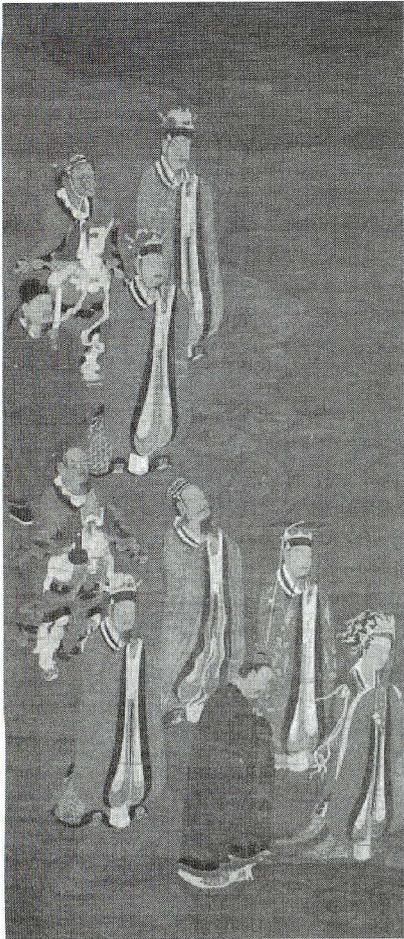


現存する水陸画の形式は、陸画は、壁画・掛幅・図像集に分類できます。(●fig.7) なかでも、青龍寺の壁画水は、1336年に制作されたことがはっきりしている、制作年のわかる最も古いものです。壁画の場合は大画面を生かして、非常に多くの神仏が群像として表現されます。

Les tableaux de l'eau et de la terre seront classés comme le tableau sur la paroi, tableau du rouleau suspendu, et les autres tableaux. Le tableau de l'eau et de la terre du temple Seiryuji est la plus ancienne (1336). On peint de nombreuses divinités comme le groupe dans la peinture murale.

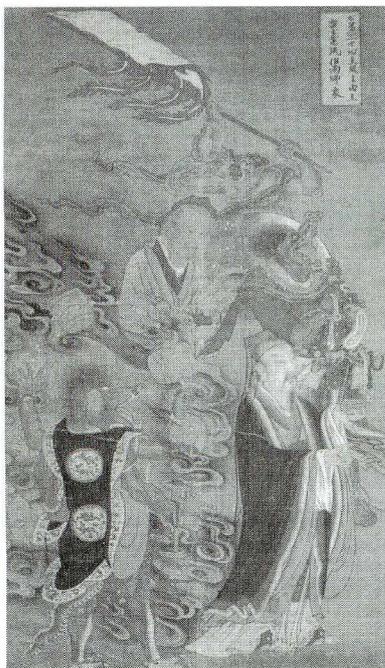
(●fig.8) 掛幅では、新知恩院所蔵の、六道絵と呼ばれているものが、わずか6幅しか現存しませんが13世紀の水陸画と判明しています。おそらく、もともとは二十数幅でワンセットとなっていたと思われます。

Dans le tableau sur la paroi, on peint autant de divinités comme les tableaux en kakemono. Aujourd'hui au temple shin Chion ne garde que les six kakemono de six voies. On suppose qu'il avait à l'origine une vingtaine.



(● fig. 9) 実は名古屋市の瑞泉寺にある 2 幅の星宿図も、画面の寸法と画風、それに画面構成の手法や図像的特徴がほぼ一致しており、新知恩院本とワンセットの可能性が高いと思います。(● fig. 3~5) ギメ美術館とクリーブランド美術館に分蔵されている水陸画は 35 幅が現存し、1454 年に明の皇帝周辺で制作されたことが銘文からわかります。現存する水陸画の中では最も素性の正しいものといつてよいでしょう。

Les deux tableaux des constellations, conservés au Zuisenji de Nagoya correspondent aux tableaux de Shin Chionnin comme la taille, le style, la composition et les caractéristiques (fig 3-5). Le tableau de l'eau et de la terre, conservé séparément au musée Guimet et au musée Cleveland compte 35 panneaux ; fabriqué en 1454 auprès de l'empereur de Min. Ce serait le plus authentique quant à la nature, parmi les tableaux existants. (fig. 9). Le tableau conservé à Hounenji est un peu ultérieur à la version du musée Guimet-Cleveland (15^e), garde 139 panneaux. Grâce à cette collection, nous pouvons avoir une vue d'ensemble du genre.



(● fig. 10) 山西省の宝寧寺所蔵の水陸画は、ギメ・クリーブランド本よりやや降る 15 世紀後半のものですが、現存状況についていえば 139 幅と最大の残存規模を誇ります。このセットのおかげで、われわれは水陸画のおおよその全体像を知ることができます。(● fig. 6) 北京図書館にある『水陸道場図』は、版本による 15 世紀の図像集です。現存 131 葉、墨による単色の、冊子形式の版画で、本来は水陸画を作成する際の図案集のように用いられていたと思われます。

Suiriku doujouzu, conservé à la bibliothèque de Pékin constitue un livre du 15^e, 131 feuilles, monochrome avec l'encre de Chine, en brochure. On pense que c'était utilisé comme le livre de modèles, mais le fait que quelques pages sont découpées et peintes en couleur, suggère les usages directs dans la cérémonie. Chaque tableau est accompagné du texte d'explication, cela nous permet de concevoir une idée générale sur le tableau de l'eau et de la terre.

fig11



Fig12



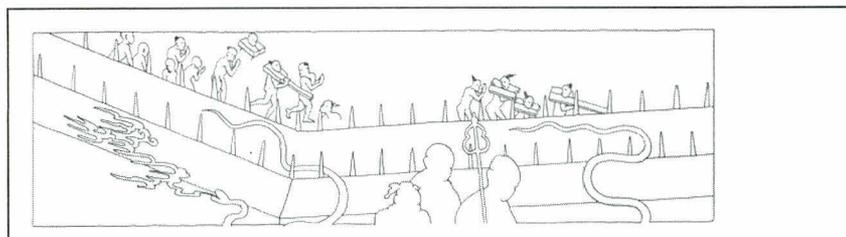
しかし1葉ずつ切り分けられ彩色されたものもいくつか伝存していますから、儀礼の際に用いられる水陸画としてこれが直接使用される場合もあったようです。それぞれ図版ごとに銘文を記した幡が描かれ、宝寧寺の水陸画と並んで、水陸画の全体像に関する情報を我々に提供してくれます。神仏に関する大量の図像を用いる水陸画は、まさに中国における宗教的百科事典の観がありますが、これらの水陸画を眺め渡してみると、共通の特徴があることがわかります。それは、神仏・魂魄に関わらず水陸画に描かれる者たちがいずれも雲に乗り往来する姿で描かれるということです。もちろん、雲に乗る姿で描かれない図像もあるにはありますが、それはごく少数に止まります。(●fig. 11) 例えば、毘盧遮那仏をはじめとする何体かの仏菩薩は、台座に坐って静止しています。これらの仏は、儀礼の最初から道場において、他の神仏や魂魄を迎える仏菩薩です。(●fig. 3) また道場を守護する明王たちは、雲の中にありますが正面を向いて静止しています。こうした彼らのほか、(●fig. 5) 儀礼のどこかの時点で道場へ来臨する神仏や魂魄は、原則として雲に乗り往来する姿で表現されています。これら雲に乗り往来する神仏や魂魄は、どのような状態を描いたものなのでしょう。このことを確認するのに便利なのは、大阪の弘川寺にある水陸画の1幅だけの残闕で、地藏十王図と呼ばれる13世紀の掛幅です。(●fig. 12) 弘川寺の水陸画では、「十王」すなわち「亡者を裁く十人の王」の一行と、地獄の亡者の一行が描かれますが、このうち地獄の亡者の一行は、珍しく雲を伴わずに描かれます。

Le tableau de l'eau et de la terre qui contient plusieurs images sur les divinités ressemble à l'encyclopédie religieuse en Chine. La vue d'ensemble nous apprend qu'il y a des caractères communs. Personnages peints se déplacent sur un nuage.

Bien sûr, il y a d'autres images qui ne sont pas représentées sur un nuage, c'est limité par exemple Vairocana ou d'autres bodhisattva sont représentés assis sur un piédestal. Ces bouddhas sont présents dès le début sur l'autel pour accueillir les autres divinités et des âmes (fig3) les Myoo, eux aussi restent dans le nuage, mais restent tranquilles. (fig5). Les divinités ou les âmes en peine qui viennent participer à la cérémonie empruntent normalement des nuages.

Ces divinités et les âmes en peine, dépeintes en quel état ? Pour comprendre cette question, un tableau de l'eau et de la terre est utile. C'est ce qu'on appelle le tableau de dix divinités de l'enfer, conservé à Hirokawadera (Osaka, 13e) (fig12) dans ce tableau, les dix rois, qui sont les dix juges de l'enfer sont représentés avec un groupe des morts dont une partie est dépeinte sans être accompagnée de nuage.

Fig13



弘川寺の水陸画のうち、地獄の亡者を描いた部分に注目してみましょう。画面の上部には、城壁に囲まれた地獄が描かれ、その中では亡者がシルエットとなってさまよっています。

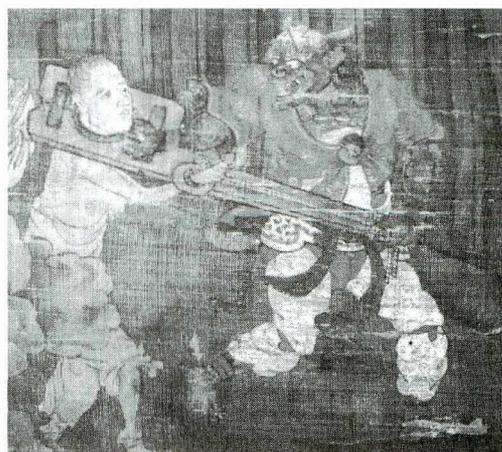
Voyons maintenant la description des morts dans l'enfer de Hirokawadera. (fig.13). L'enfer entouré de murailles est représenté à la partie supérieure. Les morts sont représentés en silhouette.



(● fig. 14) 城門へ使いを伴って来臨した地藏菩薩が宝珠から光を放ち、城門の扉を開いています。水陸齋において、亡者たちを招待する呼びかけを終えた後に唱えることになっている、華嚴経破地獄偈を視覚化した表現でしょう。

le bodhisattva dont la boule magique projette les rayons pour ouvrir la porte, est là accompagné d'un messenger; ce serait une représentation du Mantra de libération des enfers du Sutra de l'Avatamasake, destiné à être récité après avoir invité des morts dans la cérémonie de l'eau et de la terre.

Fig15



華嚴経の偈文が破地獄偈であるという認識を広めたのは 7 世紀後半に法蔵が撰述した『華嚴経伝記』に掲載された王氏蘇話の影響が大きいのですが、この説話において破地獄偈を伝授するのは地藏だったため、破地獄偈と地藏は密接に結びつくことになりました。(● fig. 15)

Le Gebun (mantra) du sutra de l'Avatamsaka n'est autre que le mantra qui libère les enfers ; cette idée est propagée sous l'influence du Récit de M. Wang ressuscité, inséré dans Kegon Kyo denki (livre complet du Sutra de l'Avatamsaka). Dans ce récit, c'est le Boddhisattva qui apprend le mantra de la libération des enfers; cela fait que plus tard, ce mantra est lié étroitement au Boddhisattva(fig15)



(●fig. 16) 城門からは上半身裸で首枷をつけられた亡者が、獄卒に曳き出されています。その先には山肌に剣の生えた道がくねっていますが、そこに行く亡者はすでに首枷をはずされ、粗末ながらも衣を身にまとっています。亡者たちの先頭には、馬に乗った使いが立ち、「統引領亡魂使者」、すなわち「亡者を引率する使い」と記された幡を掲げています。この使いは(●fig. 4) 景泰5年の水陸画に描かれていた、神仏や魂魄を道場に招くために派遣された、あの使いに他ならないでしょう。

Nous voyons qu'à la porte de l'enfer, les suppôts de l'enfer entraînent les morts, le torse nu, et entrave au cou. De là le chemin tortueux planté des épées. (fig16). Les morts qui s'acheminent là n'ont plus d'entrave, et habillé, bien que sommairement. Un messenger va à leur tête sur un cheval, portant un étendard démontrant qu'il est le messenger chargé d'amener les morts. (Illustration). Ce messenger n'est autre que le messenger envoyé pour inviter les esprits divins et les âmes, décrit dans le tableau de l'eau et de la terre de la 5^e année de Keitai. (fig4) le tableau de l'eau et de la terre de Hirokawadera représente ainsi le déplacement des morts depuis leur demeure originel vers l'autel de la cérémonie de l'eau et de la terre.(fig12)

(●fig. 12) 弘川寺の水陸画に見られるこうした描写は、亡者たちが本来の住所である地獄から水陸道場へと、まさに移動する様子を描いたものと言ってよいでしょう。『法界聖凡水陸勝会修斎儀軌』によれば破地獄偈の後には「開道路真言」すなわち「道路を設営する呪文」が唱えられますが、(●fig. 16) ここでは亡者たちを「光明の幢」、すなわち「光り輝く旗」が導くとの記述があり、先導する使いが旗を持っているのはそうした事情を反映しているようです。(●fig. 16) また城門を出た段階で半裸だった亡者が次の段階で衣服を与えられていることは、引率の途中で「治衣真言」すなわち「亡者に衣服を与える呪文」が唱えられたということでしょう。(●部分図) 水陸齋では、破地獄偈・開道路真言の後に、召還した亡者たちの怒りを静めるために「治衣真言」が唱えられることになっています。

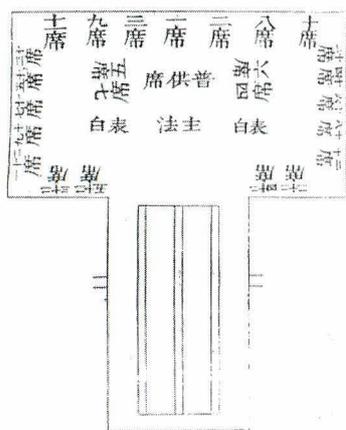
Hokkai-Syoubon-Suiriku-Shoukai Shusai Giku; manuel pour la cérémonie de l'eau et de la terre explique qu'il faut réciter le mantra pour ouvrir un chemin après le mantra de libération des enfers ; et là, un étendard lumineux les dirige. Ce sera cet étendard porté par le messenger. (fig16). Les morts qui étaient nus en sortant la porte sont décrits habillés ; cela montre que pendant le parcours, le mantra pour habiller a été récité. Dans la cérémonie de l'eau et de la terre, après le mantra de la libération des enfers, le mantra pour ouvrir le chemin, il faut prononcer le mantra pour habiller.

Fig17



さてこの場面が亡者たちの道場への移動を主題としているのなら、(●fig.17) 一緒に描かれた十王たちもまた、道場へと移動するところと考えることが自然です。一般に、水陸画において雲に乗って移動するものたちは、使いなど法会において特殊な役割を果たす一部のものを除けば、基本的には彼らの本拠地から水陸齋の開かれる道場へと向かっているのだと考えてよいでしょう。(●fig.6) なかでも『水陸道場図像』は、弘川寺の水陸画と同様に、招聘・召喚される者たちはすべて旗に先導されていますから、これが道場へ向かう姿であることはかなり確率が高いと思います

Si cette scène représente le déplacement des morts vers l'autel, (fig17), il faudrait penser que les dix rois des enfers eux aussi se déplacent vers l'autel. En général, ceux qui se déplacent sur le nuage dans le tableau de l'eau et de la terre est, sauf quelques messagers dont le rôle spécifique est règlementé, vont depuis leur propre domaine vers l'autel. (fig6). Surtout dans le tableau de l'autel de l'eau et de la terre, comme dans le tableau de Hirokawadera, représente le déplacement vers l'autel comme le montre l'étendard.



此境通用

Fig18

(●fig.10) 水陸齋では儀礼にさまざまな段階があるにもかかわらず、水陸画として描かれるのはそのほとんどが道場を目指して移動する者たちの姿です。それはなぜでしょう。儀礼に絵画を用いるということには、儀礼のリアリティーを視覚的に補う効果があります。靈魂濟度というオーソドックスな内容でしかない水陸齋という法会の最大の特徴は、法会に参加する神仏や魂魄の、圧倒的な数の多さにあります。実際には目にするのでできないこの圧倒的な物量が飛来するという発想を、いかにして法会に集う人々に実感させるかが、水陸齋の眼目であったわけです。(●fig.18) これは清の咫観が撰述した『法界聖凡水陸大齋普利道場性相通論』に掲載された道場の配置図です。咫観によればこれは当時すでに伝統的となっていた配置法だったそうですが、道場の周囲に全部で25の席が設けられています。これらの席の一つ一つに、位牌が10本ずつ置かれたということですから、水陸画は席の一つ一つに最大10幅ずつあったこととなります。実際、現行の水陸齋の儀軌には、正式にはひとつの席に10幅の画像を用意すべきである、それが無理なら3幅ずつに縮小することも可能である、と記されています。いずれにせよ壁面はいっぱいになったことでしょう。道場の壁面に隙間なく掛け並べられた水陸画に取り囲まれたとき、人々はこの法会にあらゆる神仏や魂魄が飛来することを確かに実感できたに違いありません。

ではなぜ、道場へ向うものたちは雲に乗ずる姿で描かれるのでしょうか。(●fig.12) 弘川寺の水陸画のように、彼らの本拠地の様子や道中の様子といった状況説明を描き加えたほうが、水陸齋の理念を理解させるためにはずっと具合がいいはずですが、水陸画の描写手法としては、弘川寺の水陸画の手法はむしろ例外に属します。(●fig.5) 状況説明を省き、雲に乗じて飛来する様で描くことのメリットは何でしょう。まず思い当たるのは要点を絞り込む効果です。画面は構成要素が多ければ多いほど散漫になります。飛来することのリアリティーを体感させることが水陸画の眼目であるのなら、それ以外の要素は思い切って省略したほうが、必要な印象をすっきりと体感できるでしょう。

(●fig.10) さらにこれらの水陸画は一斉に目に触れるものであるということも、意識するべきでしょう。環境描写が細かい絵を大量に並べると、作品同士の空間的整合性がぐはぐなものになり、イリュージョンとしての効果がぐっと下がります。しかし環境描写が雲だけであれば、絵画同士の空間的整合性に問題がなくなるだけではなく、道場との空間的一体性も同時に実現することになります。

(●fig.5) しかし何より、雲で包んで状況描写を省略する

ことのメリットは、それによって時間的・空間的制約から視覚を解放することにあると思います。状況描写によって生じる説話性が取り払われた結果、飛来する彼らの行動は特定の場所や時間における出来事ではなくなります。画像は儀礼の進行状況に応じて、まさに本拠地を飛び立った瞬間として、あるいはいまや道場に到着する寸前としてなど、さまざまな解釈を可能にします。

Même s'il y a plusieurs étapes dans la cérémonie, le tableau de l'eau et de la terre représente principalement le déplacement des morts. On utilise des tableaux dans un rituel, pour compléter la réalité rituelle par des visions optiques. Le but principal de la cérémonie de l'eau et de la terre n'est autre que le salut des âmes ; et ce qui est impressionnant est le grand nombre des âmes et les esprits divins qui y participent. On ne peut pas apercevoir l'arrivée de ce grand nombre des participants de l'au-delà, et le tableau doit compléter l'illusion. (fig18). Voici le plan de l'autel, décrit dans Hokkai-Syoubon- Suiriku-Taisai- Furi-Doujou-Syousou-Tzuron; manuel écrit par Shikan. Selon l'auteur, c'était le plan qu'on utilisait traditionnellement. Nous voyons 25 places autour de l'autel. On a placé 10 stupas en plaque à chaque place. Cela veut dire qu'il fallait mettre au moins 10 tableaux pour chaque place, (si c'est difficile, on peut réduire jusqu'à trois pour chacun). Le mur doit être envahi des tableaux. Devant les tableaux qui se pressent sur les murs, on devait sentir comme réel la présence des milles divinités et des âmes.

Pourquoi les morts montent sur le nuage ? (fig12) Il vaudrait mieux les représenter cheminant dans le paysage, on comprendrait mieux, c'est comme dans le tableau de Hirokawadera, mais c'est plutôt exceptionnel.

(fig 5) Quel est le mérite de les représenter sur le nuage ? D'abord ce serait pour souligner les points essentiels. S'il y a des détails compliqués, cela devient moins concentré. Pour réaliser que les divinités et les morts y viennent réellement, il vaut mieux ne pas embarrasser cette impression par d'autres détails onéreux.

(fig10) il faut penser également que ces tableaux sont présentés ensemble. S'il y a des détails sur le paysage, ces détails peuvent contredire d'un tableau à un autre. Mais s'il n'y a que les nuages, entre les nuages, on peut passer facilement.

(fig5) Mais entre autres, en représentant les morts en les entourant des nuages, on peut faire des abstractions. Les morts sont libérés des conditions temps-espace. Cela devient maintenant et nulle part. Et on peut les adapter à toutes les circonstances.

Fig19



プルな表現もまた、こうした礼拝的性格を目指した表現だったといえるでしょう。

雲に乗じて飛来する姿という、水陸画の定型表現は、以上のような諸要素を満たそうとする中からうまれた表現といえます。

fig 20



au caractère cultuel.

Voici les êtres qui viennent sur les nuages qui se retrouvent régulièrement dans les tableaux de l'eau et de la terre ; c'est pour remplir les conditions décrites ci-dessus.

(愛知教育大学)

このことと関連して、水陸画に描かれた飛来するものたちが、それぞれに儀礼のどこかの段階で供養を受ける存在であることも、忘れてはならないと思います。何かを礼拝画像とするときには、その画像が本来持っている状況説明的な要素を取り除いてやる必要があります。(● fig.19) 日本 の例で恐縮ですが、同じく飛来する神仏を描いた二河白道図には、本来豊かな状況描写があつて、釈迦に励まされ穢れた現世を脱出し、焰が象徴する怒りや水が象徴する欲望に身をゆだねることなく、穢れのない白い信仰の道を歩むなら、やがて極楽から阿弥陀如来たちが来迎するであろうという、善導が説いた「二河喩」すなわち「二本の川に挟まれた一本道のたとえ」の理念をはっきりと造形化しています。(● fig.20) しかしこの説話性豊かなイメージも、礼拝画像として組み立てなおされるとき、すべての状況描写は削り取られます。ここでは礼拝されるべき釈迦如来と阿弥陀如来が、移動を象徴する「踏み割り蓮華」すなわち「草履のように装着された蓮台」を踏みしめて、虚空に浮いています。(● fig.5) 水陸画の定型である、雲に乗って飛来する姿というシン

Il ne faudrait jamais oublier par rapport à cela, que les morts survolant dans les nuages sont des êtres qui reçoivent la cérémonie. Pour rendre un tableau l'objet de culte, il faut l'extraire des détails aléatoires. Niga-Byakudozu (tableau du chemin blanc entre les deux rivières) représente également des divinités survolantes, c'est pour expliquer clairement le Nigayu (métaphore de deux rivières), prêché par Zendo : on doit acheminer la voie blanche de bonne foi, en se dégageant de la vie terrestre et de en se gardant du feu qui représente la colère, et de l'eau qui est le désir, et c'est sous l'encouragement du Shakyamun et pour voir enfin arriver vers eux Amitabta du paradis ouest.

Même dans ce tableau, originellement riche des décors diégétiques, abandonne tous les décors pour être recomposé comme le tableau du culte. Ici, on voit Shakyamuni et Amitabtat, principaux objets de culte, flottent dans le vide en foulant les fleurs de lotus qui symbolisent le déplacement dans l'espace. (fig5) La représentation simple des morts survolant les nuages elle aussi peut être conçue pour s'adapter

図版キャプション一覧

fig.1 『釈氏源流』 / 「水陸縁起」

Syakusi-Gennryu (Illustrated History of Buddhists)/ The origin of *Suiriku-Sai*

fig.2 餓鬼草紙/阿難と面然鬼王

Gaki-Zosi (Scroll of Hungry Ghosts)/ Priest *Anan* and *Mennen-Kiou* (Burned Face Hungry-Ghosts)

fig.3 ギメ・クリーブランド本水陸画/十大明王

Suiriku-Ga of Guimet Museum/ Three of Ten Great *Myouous* (Mantra Kings)

fig.4 ギメ・クリーブランド本水陸画/中界持符使者

Suiriku-Ga of Guimet Museum/ The messenger who sends a letter of invitation

fig.5 ギメ・クリーブランド本水陸画/十二薬叉大将等衆

Suiriku-Ga of Guimet Museum/ Twelve generals of Demons

fig.6 『水陸道場図』 / 「身殂道路客死他郷諸鬼神衆」

Suiriku-Doujou-Zu (Iconographic Images for Land-and-Water-Ceremony)/ Horizontal deads in traffic or animal accidents

fig.7 青龍寺壁画水陸画

Suiriku-Ga of *Seiryu-ji* Temple

fig.8 新知恩院本六道絵/人道

Suiriku-Ga of *Shin-chion-in* Temple / The founders of *Suiriku-Sai*

fig.9 瑞泉寺本星宿図/左幅

Suiriku-Ga of *Zuisen-ji* Temple / Left piece

fig.10 宝寧寺本水陸画/主風主雨主雷主電風伯雨師衆

Suiriku-Ga of *Hounei-ji* Temple / Demons of wind, rain, thunder

fig.11 ギメ・クリーブランド本水陸画/無量寿仏

Suiriku-Ga of Guimet Museum/ *Amitabha* (Buddha of Eternity)

fig.12 弘川寺本十王地獄図

Suiriku-Ga of *Hirokawa-dera* Temple

fig.13 弘川寺本十王地獄図/部分描き起こし

Suiriku-Ga of *Hirokawa-dera* Temple / Detail by drawing

fig.14 弘川寺本十王地獄図/部分

Suiriku-Ga of *Hirokawa-dera* Temple / Detail

fig.15 弘川寺本十王地獄図/部分

Suiriku-Ga of *Hirokawa-dera* Temple / Detail

fig.16 弘川寺本十王地獄図/部分

Suiriku-Ga of *Hirokawa-dera* Temple / Detail

fig.17 弘川寺本十王地獄図/部分

Suiriku-Ga of *Hirokawa-dera* Temple / Detail

fig.18 『法界聖凡水陸大齋普利道場性相通論』 / 道場図

Hokkai-Syoubon-Suiriku-Taisai-Furi-Doujou-Syousou-Tzuron

(Outline of Constructing Land-and-Water-Ceremony)/ The plan of the hall of ceremony

fig.19 香雪美術館本二河白道図

Niga-Byakudo-zu (White Path Crossing Two Rivers) of Kousetzu Museum

fig.20 祐福寺本遣迎二尊像

Kengo-Nison (Sakyamuni and Buddha of Eternity) of *Yufuku-ji* Temple